

LAURA FENATI



Nationality: Italian

Place of birth: Bologna, Italy

EDUCATION

Diploma of Interpreter-Translator, School for Interpreters and Translators, 1969, Bologna, for English and German

Diploma of Conference Interpreter, School for Interpreters and Translators, 1970, Bologna, for English and German

Diploma of English, Trinity College of London, 1970

LANGUAGES

Italian from English and German

MAIN JOB EXPERIENCES

- **2010** - Teacher at the **School for Language Mediators CIELS** in Padoa for Consecutive Interpretation and Translation from English into Italian
- **2008** – Participation in the translation of Nelson’s “Textbook of Pediatrics” (3 000 pages)
- 2002/2010** – Member of a team dedicated to the translation of the **ECS (European Committee for Standardization)-ISO standards**
- 2001-2002-2003** - Participation in the translation of “**The History of Humanity**”, **UNESCO Encyclopaedia**
- 2001** – Translator for the **University of Bologna, Faculty of Law**
Translator of daily medical bulletins on an Internet website dedicated to physicians; general medical projects for: **St. Jude Medical, AstraTech, AlignTech, Medtronic, Philips, InHealth, Tibotec, Allergan, Gilead Sciences, Unither, Actelion, Teva, Genzyme**, informed consent forms, pharmaceutical protocols, medical records
- Teacher** at the **School for Interpreters and Translators** in Bologna since **1981** for Consecutive and Simultaneous Interpretation and Translation from English into Italian
- Gio.Buton & C0. Bologna 1973-1979** – Interpreter/Translator for the Foreign Department and responsible for the countries of English and German language
- Italian National Research Council 1970-1972** – Secretary-Interpreter to Directors of Physics Departments; participation in International Summer Courses of Physics as an Interpreter-Translator
- Free-lance translator:** since **1969** translator of various texts. Main areas of expertise: **Medicine, Pharma, Medical Appliances, Economics, Legal, Business, Technical (manuals, ISO standards, etc.) Miscellaneous.**

MEMBERSHIPS

Member of **A.I.T.I., (Italian Association of Interpreters and Translators)** joining the Fédération Internationale des Traducteurs; former President of the Regional Examination Commission for Admission to Association; **ITIA** Professional Member (**Irish Translators’ and Interpreters’ Association**); **NCTA** Professional Member (**Northern California Translators Association**)

HARDWARE AND SOFTWARE

Office 2003 and 2010 supported by Windows 7, Abby FineReader 9 Pro, WinZip, Acrobat Reader , CAT: Wordfast Classic and PRO; ink-jet colour printer, PC, CD-reader and writer, ADSL permanent Internet connection; backup system: Memopal

Via G. Martucci, 13, 40136 Bologna, Italy

House Phone and mobile: +39 051 331548 - +39 347 4652244

• Fax: +39 02 700 503 040

• E-Mail: lfenati@inwind.it – lfenati@tiscali.it

Skype: laura_fenati

www.italian-translations.it